

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 16 (1988)

**Heft:** 62

**Rubrik:** Pages jurassiennes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

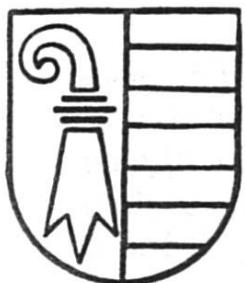
#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes



## SOUVENIRS D'ENFANCE

Nous sommes tout une série qui sommes venus au monde pendant la guerre de 18. Nous n'avons rien vu de cette saleté, mais nos parents ont été en plein dedans. Quand ils racontaient ce qu'ils ont vécu, ce n'était pas des ruses.

Et voilà, nous sommes arrivés à l'âge d'entrer à l'école. Nous avions une institutrice qui n'était plus toute jeune. Elle était bien gentille surtout avec ceux qui se donnaient de la peine pour apprendre leurs leçons.

En sortant de l'école, la besogne nous attendait à la maison. Il fallait préparer à manger pour le bétail, le lécher, la fleur de foin, le regain, enfin tout ce qui était nécessaire.

Quand nous avions congé, il fallait faire routes sortes de travaux. Nous allions à la forêt avec les hommes, c'était souvent très malaisé, il fallait peiner dans les côtes. Malgré que nous n'avions guère de force, il fallait suivre sans quoi, on aurait reçu des claques.

Une fois ou l'autre, on nous envoyait à la forge. Le maréchal était un vieux grognon qui nous disait toujours de vilaines choses. Une fois qu'il était mal tourné, je lui ai chanté ceci : "Ferre , ferre ce petit cheval pour aller au sel, si tu ferres bien tu auras du bon vin, si tu ferres mal tu auras du pipi de cheval, vale, vale, vale". Il est venu noir de colère et il m'a dit : Tu ferais mieux de dire à ton père qu'il vienne lui pour tenir les pieds de ce vieux canasson qui ne vaut pas les fers qu'on lui cloue aux sabots.

Là-dessus, je n'ai rien dit, je suis reparti à la maison avec un cheval bien en ordre.

J'ai raconté la chose à mon père, il en a bien ri et il m'a dit : "Une autre fois que tu iras à la forge, tu lui diras que s'il n'est pas content, on ira ailleurs". Je n'ai pas eu besoin de lui dire, parce qu'il est devenu très gentil. Je n'ai jamais su pourquoi. Peut-être bien que mon père l'a trouvé et qu'il lui a lavé le nez, ou bien qu'ils sont allés boire un demi ensemble.

## SEUVENIS D'AFAINCE

Nôs sons tot enne rotte que sons venis à monde di temps de lai dyierre de 18. Nôs n'ains ran vu de c'te breuyerie, mains nôs poirants sont aivus en plein dedains. Tiaind ès raicontïns çò qu'èl aint vétiu. ce n'était pe des rujes.

Et peus, nôs voili veni prou grôs po alliae en l'école. Nôs aivïns enne maîtrâsse que n'était pus tote djuene. Elle était bïn dgentille, chutot aivô ces que se baiyïnt de lai poinne po aippare yos yeçons.

En païtchaint de l'école, lai bésaigne nos aittendant en l'hôtâ. E faillait aipparayie è maindgie po les bêtes, le loitchie, le çheûjin, le voiyïn, enfin tot ce qu'è faillait.

Tiaind nôs aivïns condgie, è faillait faire totes souetches de traivail. Nôs allïns à bô aivo les hannes, c'était bïn s'vent prou maïagie, è faillait rigotaie dains les côtes. Dâ que nôs n'aivïns pe brâment de foueche, è faillait cheudre, sains çoli an airait r'ci cac.

In côp ou l'âtre, en nôs enviaie en lai foûrdge. Le maïrtchâ était ïn veye groncenou que nôs diait touedje des peutes tchooses. Enne fois qu'el était mâ virie, i me seus botaie è tchaintaïe çoci : "Farre, farre ci p'tét tchvâ po alliae en lai sâ, s'te farre bïn t'airé di bon vïn, s'te farre mâ, t'airé di pichât de tchevâ, vale vale". El a veni tot noi de gregne et peus è m'é dit : "Te ferôs bïn meu de dire en ton pére qu'è venieuche lu po teni les pies en c'te véye peute rosse que ne vât piepe les fies qu'an y cioule és sabats".

Li-dechus, i n'ai ran dit, i seus païtchi en l'hôtâ aivo ïn tchvâ qu'ètait bïn en ouedre.

I ai raïcontaie lai tchôse en mon pére, el é bïn riai et peus è m' é dit : "In âtre côp que t'adré en lai fourdge, t'y diré que c'est n'â pe content que nôs vlans alliae âtre paît".

I n'ai pe aivu fâte d'y dire pochque el ât v'ni bïn dgenti. I n'ai djemais saivu poquo. Crais bïn que mon pére l'aivait trovaiet et peus qu'è y aivait laivaie le nèz ou bïn qu'ès sont alliae boire ïn tchavé ensoinne.

Le président de l'Amicale



# Les chtriflattes .

En lai ticüjainne, les fahnes en poiyattes  
Se démannint, puis que de réjon  
Nos apparèyint de bânnes chtriflattes  
Po fétaie l'boquat de nos fanéjons.

Bïn aittaitchi, enson l'échlatte  
In bé boquat po nôs begnats  
Qu'an sétaît aivô des chtriflattes  
Sains rébyaie l'vïn pris à bossat.

Ci vïn ât bon, dyïnt les fanous  
Et nos chtriflattes? diaines les chtri-  
[frouses  
En s'pannaint l'front r'yuant de ch'vou  
-Boiyans not vïn, elles sont caflouses!

D'aivoi fannè an était sôles  
An se r'tchintchaît po lai fétatte  
È m'en encrât de totes les fôles  
Des fêtes d'antan, et des chtriflattes !

Henri BRON



## LES CHTRIFLATTES (spécialité de beignet jurassien)

A la cuisine les femmes en bégueine,  
se demenaient plus que de raison;  
nous apprêtant de bonnes chtriflattes  
pour fêter le bouquet de nos fenaisons.

Bien attaché en haut de l'échelette,  
un beau bouquet pour nos beignets,  
que l'on fêtait avec des chtriflattes  
sans oublier le vin pris au tonneau..

Ce vin est bon disaient les faneurs ;  
et nos chtriflattes? disaient les chtri-  
fleuses,  
s'essuyant le front reluisant de sueur.  
— BUvons le vin, elles sont cafeleuses.

D'avoir fané on était fatigués,  
on se requinquaient pour la petite fête  
J'en ai un regret des gaudriolles,  
des fêtes d'antan et des chtriflattes.

H. Bron

## C'ETAIT LE DRIE MAUMENT !

Dains l'temps péssaie, an lai fïn d'aivri voué lés tchaits étïnt aichbïn dedô lés tchefâs po mairgotaie, lés djûenes, qu'aivïnt fini l'école, paitchïnt po allaie aipare è maindgie d'lai vaitche enraidgie pé chu lés allemands.

Vôs saites, es n'y aivait pe tiaind de piaices po aipare ïn métie. Tchie lés paysains, en devenait ïn ovrie de pus, maimes tchie lés âtres, an d'veit bïn tieuri âtre tchose. Coli fait qu'en c'te séjon, an paitchaie po Menzlingen, Rheinach, oubïn encoué po Zwingen. En se péssait lés aidrases d'enne famille en l'âtre, i ai cognu bïn dés ménaidges voé trôs oubïn quattro afaints aint aippri l'allemand en lai maime piaice. An paitchaie le tieure bïn gros, an puerait ïn p'tét còp é hop, an s'en allait aivô sés haiyons dains ïn baluchon chu l'dos.

Li-d'veant, ès se r'trovïnt tote enne prô de p'têts welches en lai fois. Le soi, an lés voyait allaie en lai fruterie moinaie le laisé é bïn chur ès djâsiñt bïn pus l'français oubïn l'patois, qu'l'allemand. C'ât que ât enne sacraie landye po l'aippare ci toinerre d'allemand. Te dais djâsaie è gâtche. C,o qu'â chur, cés djûenes aivïnt brâment lai grie. Bïn s'vent ès y en é, que ne poyïnt pe i t'ni. E in bé djoué, an lés voyaie r'veni en l'hôtâ, lai tête bêche, en se d'maintaint c'ment ès vlint étre r'cis pés lés pairents.

Le ptét Pierrat d'lai Combatte, était dïnche paitchi po Menzlingen. Quattro senaines aipré le voili que r'vïnt en l'hôtâ. Ailairme de due ! Qu'ès traiyïn — lai mère se boté è pûeraie. Le pére, lu écmencé pé y bêyie enne pére de tôrtches é po fini, ès y demainde

— Poquoi t'és r'veni sains nôs aivoi aiveutchi, bogre de nitchou qu'tés !

— I n'y poyais pus t'ni, pére, y dit le Pierrat.

— I vorôs bïn saivoi poquo, poûere afaint — c'ment vais-té faire tiaind que te dairai allaie en l'airmaie ?

— C'ât le maindgie que me faisait paivou.

— Le maindgie, dmé-fô que t'és ! Es n'y aivait prou è te botaie dains lai paince ?

— Voili, ès y aivait è pouènne enne senaine qu'i étôs tchie lés Bünzli, qu'ès y é in knie qu'ès écmencie d'aivoi l'gros vintre, ès l'aint botchaillie é nôs ains maindgie le knie.

— Ce n'ât-pe pe bon gros loitchou ?

— Chié, bïn chur, mainme lai senaine d'aipré, voili qu'ès l'é fayu tituaie ïn poûe qu'écmençait è aivoi le roudge mâ. Nos ains maindgie di poûe tyïnze djoués. C'ât lai voirtaie ! In po aipré, voili ïn vée qu'aittraipe le mâ dés djointes. Es l'aint fôtu bais é nôs ains aivu di vé è maindgie trôs senaines â long.

— As que t'ès deveni malaide, gros benêt ! Poquoi es-te r'veni ?

E bïn vos voites père, i ai aivu paivu de dveni malaite. C'ti maitïntiaind i me seus yeuvaie, lai fanne d'lai mâjon é dit que lai grand'mère était meuri dains lai neûe. Vos comprentes mitnaint ? I ai fait tôt content mon baluchon sains ran dire en niyun é me seus savaie. I ne vôs dis-pe poquo !

*Marie Prétôt*

### C'ETAIT LE DERNIER MOMENT

Dans le temps passé, vers la fin d'avril, où les chats se chaient derrière les greniers pour margoter. Les jeunes qui venaient de finir l'école partaient pour aller apprendre à manger de la vache enragée, chez les allemands.

Vous savez il n'y avait guère de place pour trouver un métier. Chez les paysans, on devenait un ouvrier de plus, mais chez les autres il fallait trouver autre chose, ceci fait qu'en cette saison on partait pour Menzlingen, Rheinach, ou bien encore pour Zwingen. On se passait les adresses d'une famille à l'autre. J'ai connu bien des ménages où trois, même quatre enfants, ont appris l'allemand à la même place.

Ils partaient le coeur bien gros, ils pleuraient un petit coup, et hop ils s'en allaient avec leurs baluchons sur le dos.

Là, ils se retrouvaient toute une bande de petits Suisses français. Le soir en allant couler le lait à la laiterie, bien sûr, ils parlaient bien plus le français et le patois, que l'allemand.

C'est une sacrée langue pour l'apprendre ce tonnerre d'allemand. Ce qui est sûr, ces jeunes avaient beaucoup l'ennuie. Bien souvent ont les voyait revenir à la maison, la tête basse, en se demandant comment ils voulaient être reçus par les parents.

Le petit Pierre de la Combatte, était parti, pour Menzlingen. Quatre semaines après le voilà qui revient à la maison ! Alarmes de Dieu ? quel commerce, la mère se met à pleurer, le père commence par lui administrer des paires de claques, pour finir il lui demande

— Pourquoi es-tu revenu sans nous avoir avertis, bougre de demi-fou que tu es ?

— Je ne pouvais plus rester, père, lui répond Pierre.

— Je voudrais bien savoir pourquoi, pauvre enfant ? comment vas-tu faire quand tu iras à l'armée ?

— C'est le manger père qui me faisait peur !

— Le manger, gros benêt ! Tu avais peur de ne pas pouvoir te remplir ?

— Ecoutez-moi, il y avait à peine une semaine que j'étais chez les Bünzli, qu'un lapin a attrapé le gros ventre, ils l'ont bouchoyé, nous avons mangé le lapin une semaine de temps.

— Il n'était pas bon ? gros gourmand !

— La semaine d'après, c'est un cochon qui avait le rouget, ils l'ont tué, on a mangé du cochon quinze jours de temps, c'est la vérité ! Un peu après voilà qu'un veau qui avait le mal des jointes, ils l'ont foutu bas, on a remangé de ce veau.

— Tu n'es pas devenu malade gros benêt, pourquoi es-tu revenu ?

— Vous voyez père, moi j'avais vraiment peur de devenir malade, car ce matin, lorsque je me suis levé, la patronne me dit : tu sais la grand-mère est morte cette nuit !

Vous comprendrez maintenant pourquoi je me suis sauvé tout content avec mon baluchon et sans vous avertir.

Je ne vous dis pas pourquoi !!

### Organe dirigeant de l'amicale des patoisants de l'Ajoie

Cette amicale qui compte quelque 300 membres cotisants, compte un groupe choral, un autre théâtral, a une vitalité extraordinaire sous la houlette de son comité formé de:

Président:	<i>M. R. Erard, Planchettes 14 Porrentruy</i>
Secrétaire:	<i>Mme Germaine Theurillat, Creugenat 16 Porrentruy</i>
Caissier:	<i>M. Benoît Chauffat, buraliste, Coeuve</i>
Assesseurs:	<i>M. le Curé François Guenat, Charmoille Mme Marcelle Sommer, ch. Gare 19, Porrentruy M. Gilbert Chavannes, chauffeur, Grandfontaine M. Gérard Guélat, paysagiste, Fahy</i>
Directeur:	<i>M. Camille Rérat, agriculteur, Fahy</i>
Pianiste:	<i>M. Gérard Borruat, Aigle 1900, Porrentruy</i>

Pour la fête cantonale des Patoisants, s'était formé un Comité ad hoc dans la formation suivante:

Président:	<i>Michel Choffat, Buix</i>
Secrétaire:	<i>R. Erard, Porrentruy</i>
Caissière:	<i>Mme Paulette Theubet, Bonfol</i>
Annonces:	<i>Mme Marie-Noëlle Moret, Bonfol</i>
Loterie:	<i>M. Jean-Louis Gogniat, Courtedoux</i>
Constructions:	<i>M. Jean Laville, Courtedoux</i>
Cantine:	<i>Mme Georgette Joray, Courtedoux M. Jean Gigon, Porrentruy</i>
Programme:	<i>M. Serge Jubin, Porrentruy</i>
Réception:	<i>M. Henri Etique, Buix</i>

Ainsi "Chapeautée" la fête ne pouvait être qu'un succès!

**VIVES FÉLICITATIONS**



# Amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos-du-Doubs

En guise d'EDITORIAL, nous ne saurions mieux faire que de vous relater ce que fut la

**2<sup>e</sup> FETE DES PATOISANTS JURASSIENS A COURTEDOUX les 20 et 21 AOUT 1988.**

Ce fut la manifestation même de ce que veulent réaliser les patoisants et amis du patois de la Romandie.

Charmant village Jurassien, niché presqu'à l'extrême frontière avec la France, recevait - comme les Jurassiens savent le faire, ce qui n'est pas peu dire - ce samedi 20 août, LE CONSEIL ROMAND DES PATOISANTS. Ce même jour, en soirée, débutaient les festivités. Organisées de main de maître comme vous pourrez vous en rendre compte et prenant connaissance de ces lignes, puisées dans la presse locale et personnelle. Commençons par:

## Le Conseil romand d'abord

Profitant de la venue des délégations invitées, le Conseil romand avait programmée une assemblée samedi après-midi. Le Restaurant du Cheval-Blanc accueillit donc le Conseil romand, l'assemblée des délégués et le comité de la fédération jurassienne. M. Francis Brodard, de Fribourg, président, dit son plaisir de se retrouver en terre jurassienne, «même si c'est loin». Ce comité chapeaute les fédérations de tous les cantons romands, du Jura-Sud, du Val d'Aoste et de la Savoie.

On connaît les grandes lignes de la pro-

chaine Fête interrégionale des patois, qui se déroulera l'an prochain à Bulle. Les dates retenues : samedi 30 septembre et dimanche 1<sup>er</sup> octobre 1989. Bulle succédera à Sierre. Fribourg prend le pas sur le Valais. A cette date se passe la désalpe, un moment marquant de la vie campagnarde avec le retour des armaillis, des vaches chargées de sonnailles, et des meules de fromage onctueux. Le dimanche, une messe d'action de grâce, les productions habituelles des sociétés et la proclamation des résultats d'un concours littéraire à organiser. Un vin d'honneur, offert par la fédération jurassienne, permit encore des échanges amicaux.

### Le concours littéraire

La fédération jurassienne encourage l'organisation de concours littéraires à chaque fête. A Saignelégier, il y a deux ans, ce concours avait recueilli une audience extraordinaire. Cette année, son succès était des plus encourageants également. Le comité d'organisation a reçu dix-huit travaux à juger. Le jury, composé d'un représentant par district, soit Joseph Steulet, de Courrendlin, pour Delémont; Paul Jeanbourquin, du Noirmont, pour les Franches-Montagnes, et Célestin Monnot, pour l'Ajoie, président, a décerné six premiers prix, sept seconds prix, trois troisièmes prix et deux prix d'encouragement. Le président du jury, dans son rapport, donna une vision d'ensemble des critères d'appréciation. Attention ! On ne peut traduire du

français en patois. Non, le patois a une saveur, des tournures, une chaleur que le français ne peut reproduire. Veillons à y laisser tout son charme, toute sa beauté...

Les différents lauréats montèrent sur scène afin de recevoir leur récompense. Nous publions en encadré la liste des participants à ce concours et leurs œuvres. Tout se distribua en musique, alors que la fanfare Municipale de Porrentruy apportait son enthousiasme.

Les responsables de l'organisation et du jury reçurent alors des marques d'amitié pour l'apport à la réussite de ce jour.

Et tous les chanteurs se retrouvèrent sur scène pour le chant des « Petignats » qui clôtura officiellement cette 2<sup>e</sup> Fête cantonale du patois. Rendez-vous dans deux ans à Delémont... (celmon)

## Palmarès du Concours littéraire

**Catégorie A.** — Prose : nouvelles, récits, anecdotes, dialogues, reportages, etc.

● Gagnent un premier prix :

— Joseph Vauclair, Porrentruy, pour « Es pommattes ». (Ce candidat, patoisant talentueux, avait enregistré son travail avant de mourir. Celui-ci nous a été transmis par son épouse).

— Marie-Louise Oberli, Saignelégier, pour « Lai métche de pain »

— Charles Seidler, Courrendlin, pour « Enne chrôme de lai Tchaind'louse »

— René Pierre, Montreux-Jeune (France), pour « Lai grie des méties di véye temps ».

● Gagnent un deuxième prix :

— Bernard Chapuis, Porrentruy, pour « Raimoyaince »

— Mathilde Schaffner, Porrentruy, pour « Le pain de tos lés djos de més djûnes années »

— Yvonne Froidevaux, Saignelégier, pour « Les ventouses »

— Blanche Busser, Banvillars (France), pour « Les celéedges di Djôsét »

— Alfred Oberli, Saignelégier, pour « Le repiètnèdge ».

● Gagnent un troisième prix :

— Marie Prêtôt, Le Noirmont, pour « C'était le drie môment »

— Germaine Theurillat, Porrentruy, pour « Seuvenis de djûenence ».

● Méritent un prix d'encouragement :

— Willy Kobel, Charmoille, pour « Les dgerainnes de mai mère »

— André Montagnon, Villersexel (France), pour « La fête au velaidge ».

**Catégorie B.** — Poésie : poèmes, paroles de chansons, etc.

● Gagne un premier prix :

— Henri Bron, Courrendlin, pour « Doues déchtnaises po ïn tchaipé ».

● Gagne un troisième prix :

— Robert Gremaux, L'Isle-sur-le-Doubs (France), pour « Louderie temps ».

**Catégorie C.** — Théâtre : drames, comédies, saynètes, sketches, etc.

● Gagne un premier prix :

— Pierre Gigandet, Corgémont, pour « Les malaïtes ».

● Gagne un deuxième prix :

— Michel Choffat, Buix, pour « Lai Providence ».

**Catégorie E.** — Adaptations : traductions, etc.

● Gagne un deuxième prix :

— Michel Choffat, Buix, pour « Lo r'nâid et lo cra » et « Le labouérou et sés afaints ».

**Après Saignelégier en 1986, Courtedoux accueillait ce week-end la Fête cantonale des patoisants. Durant deux jours de réjouissances, les Amicales des districts jurassiens ont mis à l'honneur ce langage si savoureux que les jeunes générations ne connaissent malheureusement plus très bien. Deux jours de liesse populaire pour vivre et partager une passion commune.**

La fête a débuté samedi par le discours de bienvenue de Raymond Erard, président de l'amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos-du-Doubs, société organisatrice de la manifestation. Allocution qui fut suivie de la partie récréative avec la production de la chorale de l'Amicale.

### **Jeunes acteurs**

Ensuite place au théâtre avec une pièce de Michel Choffat, président du comité d'organisation *Lai Providence* mise en scène par l'auteur et interprétée par des enfants. Une histoire campagne dont le titre... et le sujet, ne sont pas sans rapport avec une certaine actualité jurassienne. Un spectacle fort apprécié du nombreux public qui n'a pas ménagé ses applaudissements aux comédiens en herbe.

Apprécier aussi la prestation des «Corrévrots», groupe de chants et de danse folklorique de Haute-Savoie. Une société qui, par son talent, a enthousiasmé les personnes présentes. Naturellement, une soirée dansante a mis un terme à cette première journée de festivités.

L'un des moments forts de la journée officielle de dimanche fut incontestablement la messe en patois qui eut lieu dans la halle. L'office fut célébré par quatre prêtres: les abbés François Guenat de Charmoille, Yves Prongué de Buix, Georges Jeanbourquin de Saint-Brais et le père Rebetez d'Alle.

### **Partie officielle**

Après le concert apéritif donné par «La Municipale» de Porrentruy et le repas pris en commun, le cortège emmena tout le monde, à travers les rues du village, de l'église à la halle des fêtes où discours et prestations des sociétés présentes – les Patoisants vadais, de la Prévôté et des Franches-Montagnes – se succédèrent. Dans son allocution, le président du comité d'organisation, Michel Choffat souligna le fait que l'activité des amicales patoises, les cours donnés chaque année par l'université populaire sont gages du maintien du patois, partie intégrante de notre patrimoine. Cependant la survie de ce langage populaire ne peut être assurée que par les enfants. Pour cela, il serait souhaitable qu'il soit enseigné dans les classes jurassiennes. Un appel lancé à nos dirigeants par Michel Choffat qui souhaite également que l'on entende plus d'émissions en patois à la radio.

Autre allocution: celle du ministre Gaston Brahier qui apporta le salut du Gouvernement. Il félicita les organisateurs pour la mise sur pied de la manifestation, de l'enthousiasme et de la volonté déployée pour donner à ce savoureux langage de nos ancêtres, empreint de sagesse et de philosophie, la place qui lui revient. Le patois est un bien précieux qu'il convient non seulement de protéger, mais d'entretenir et de conserver en le faisant fructifier. Le ministre encourage vivement les cours à l'intention des jeunes générations pour le conserver, ainsi que toutes les publications qui le maintiennent vivant, pour commenter les événements de la vie actuelle. «*Cette langue*», conclut Gaston Brahier, «*a le grand mérite de nous rappeler nos racines campagnardes et paysannes, et de nous rapprocher davantage en entretenant les feux de l'Ame du Jura.*» Toutes les sociétés se réunirent ensuite pour interpréter «Les Petignats», chant qui mit un terme à ces deux jours de fête.



ASSOCIATION VALDOTAINE  
ARCHIVES SONORES  
Avenue des Lanciers d'Aoste  
11100 Aoste

## NOS AMIS VALDOTAINS

Si toutes les associations travaillaient comme celle du Val d'Aoste, le patois fleurirait sur toutes les lèvres, l'église et l'école n'auraient qu'à utiliser les travaux écrits par ces patoisants aussi prolifiques en actions qu'en paroles, ce qui est plutôt rare. Ainsi la Rédaction de l'Ami du Patois, vient de recevoir le dernier numéro : Documents historiques de l'Autonomie Valdotaine, dans lequel l'exposition relatant les diverses phases de l'histoire valdotaine, en plus de 100 documents écrits ou en cassettes. Cette exposition qui relate en plus les "200 ans de la paroisse d'Excenex" se trouve à Aoste, rue Grand Eyvia. Tél. 0165/43386-363540

Une journée bien remplie  
Une vitalité peu commune  
Bravo les Valdôtains.

*P.S. Un article de votre part, chers amis, serait peut-être le bienvenu pour les lecteurs de cette revue. En effet, qui produit le travail, sait mieux l'expliquer et le faire aimer.*

*La Rédaction*

---

Découper ici

---

Patoisants et amis du patois.

### UNE LECTURE DIVERTISSANTE EN FAMILLE:

le vocabulaire en patois du dictionnaire patois-français de la Haute-Glâne. Il se lit comme les bries d'un roman.

Magnifique volume de 600 pages, format 16,5 X 23 cm. Il contribuera au débutant à se perfectionner utilement dans cette langue et à l'écrivain un instrument de travail indispensable.

Il sera dans votre bibliothèque un fleuron du pays que vous consulterez souvent et avec fruits.

Prix: 94--. seulement ! Pour l'obtenir renvoyer simplement cette carte avec votre adresse bien complète et lisible.

Veuillez m'envoyer votre dictionnaire.

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse avec No. postal: \_\_\_\_\_